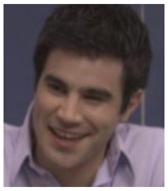
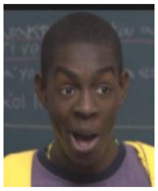
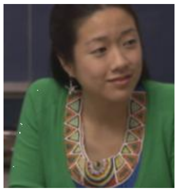

Facilitator


Moussa

Martin


Lu

Omar

Yelena

Diego

Juan

Carmen

English Teacher

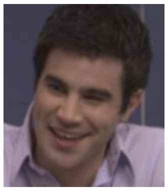
Lupe

Co-Worker

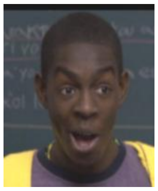
Mr. Shamma

English	Bengali
MALE FACILITATOR	পুরুষ পরিচালনাকারী
And who would like go first?	তাহলে কে প্রথমে কথা বলতে চাও?
MOUSSA	মূসা
I will go first. My name is Moussa. I'm from the great country of Senegal. [laughs] It's in the continent of ...	আমি প্রথমে বলবো। আমার নাম মূসা। আমি এক মহান দেশ থেকে এসেছি যার নাম সেনেগাল। [হাসি] এটা যে মহাদেশে তা…
MARTIN	মার্টিন
Africa.	আফ্রিকা।
MOUSSA	মূসা
Yeah!	হ্যাঁ!
MARTIN	মার্টিন
My name is Martin, and I am Jamaican.	আমার নাম মার্টিন, আর আমি জ্যামাইকান।
LU	লু
My name is Lu. I come from ...	আমার নাম লু। আমি এসেছি ...
OMAR	ওমর
China!	চীন থেকে!
LU	লু
I'm from the Dominican Republic.	আমি এসেছি ডোমিনিকান রিপাবলিক থেকে।
OMAR	ওমর
Oh.	ওহ্।
LU	লু
My parents moved there before coming to the U.S. I speak Spanish, too.	আমেরিকা আসার আগে আমার বাবা-মা সেখানে গিয়েছিলেন। আমি স্প্যানিশও বলতে পারি।
OMAR	ওমর
Cool. My name is Omar, and I'm from India.	চমৎকার। আমার নাম ওমর, আর আমি এসেছি ভারত থেকে।

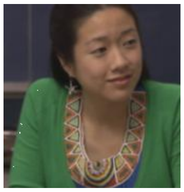
Yelena


Facilitator

Martin


Moussa

Diego


Lu

Omar

YELENA	ইয়েলিয়ানা
I am Yelena. I am from Russia.	আমি ইয়েলিয়ানা। আমি রাশিয়া থেকে এসেছি ।
MALE FACILITATOR	পুরুষ পরিচালনাকারী
And you are?	আর তুমি হচ্ছ?
DIEGO	দিয়েগো
I am Diego. Diego Villa.	আমি দিয়েগো। দিয়েগো ভিইয়া।
MALE FACILITATOR	পুরুষ পরিচালনাকারী
Welcome, Diego.	স্বাগতম, দিয়েগো।
MARTIN	মার্টিন
And where are you from, Diego?	আর তুমি কোথ্যেকে এসেছ, দিয়েগো?
DIEGO	দিয়েগো
I'm from my English class.	আমি আমার ইংরেজি ক্লাস থেকে এসেছি।
MOUSSA, OMAR, YELENA, LU, MARTIN	মূসা, ওমর, ইয়েলিয়ানা, লু, মার্টিন
[laughing]	[হাসি]
MARTIN	মার্টিন
No, man. No ...	না, বন্ধু। না ...
MOUSSA	মূসা
What country are you from?	তুমি কোন দেশ থেকে এসেছ?
DIEGO	দিয়েগো
Oh. I'm from Mexico.	ওহ্। আমি মেক্সিকো থেকে এসেছি।
MOUSSA	মূসা
…oh…	...ওহ...
MALE FACILITATOR	পুরুষ পরিচালনাকারী
Okay, everybody ... This week we are going to tell our stories. How you came here ... Why you came here ... Anything you want to tell us. Diego… Would you like to go first?	ঠিক আছে, সবাই ... এই সপ্তাহে আমরা আমাদের কাহিনীগুলি বলবো। তোমরা কীভাবে এখানে এসেছ ... তোমরা কেন এখানে এসেছ ... যা কিছু তোমরা আমাদেরকে বলতে চাও। দিয়েগো... তুমি কি প্রথমে যেতে চাও?
DIEGO	দিয়েগো
Me?	আমি?
MALE FACILITATOR	পুরুষ পরিচালনাকারী
Yes!	হ্যাঁ!
DIEGO	দিয়েগো
First?	প্রথমে?
MARTIN	মার্টিন
Come on, Diego.	আসো, দিয়েগো।
MARTIN, OMAR, YELENA, LU	মার্টিন, ওমর, ইয়েলিয়ানা, লু
Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego...	দিয়েগো, দিয়েগো, দিয়েগো, দিয়েগো, দিয়েগো, দিয়েগো, দিয়েগো, দিয়েগো...

English Teacher

Diego

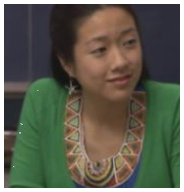
Juan

Carmen

DIEGO	দিয়েগো
Okay, okay. Okay. Well. I first came to New York a few months ago ...	ওকে, ওকে। ওকে। আসলে। আমি কয়েক মাস আগে প্রথম নিউ ইয়র্কে আসি ...
OS Poster	OS পোস্টার
Welcome Diego	স্বাগতম দিয়েগো
JUAN	হুয়ান
Diego, come on. Look.	দিয়েগো, আসো। দেখ।
CARMEN	কারমেন
Welcome to New York City!	নিউ ইয়র্ক সিটিতে স্বাগতম!
JUAN	হুয়ান
The future World Cup champion! My nephew! Diego Villa!	ভবিষ্যতের বিশ্বকাপ চ্যাম্পিয়ান! আমার ভাইয়ের ছেলে! দিয়েগো ভিইয়া!
CARMEN	কারমেন
Well? Are you going to let the soccer champion in?	তাহলে? তুমি কি সকার চ্যাম্পিয়ানকে ভেতরে ঢুকতে দেবে?
CARMEN	কারমেন
Welcome, Diego. This is your home now. We want you to be happy here.	স্বাগতম, দিয়েগো। এটা এখন তোমার বাড়ি। আমরা চাই তুমি এখানে সুখী হও।
DIEGO	দিয়েগো
Thank you.	ধন্যবাদ।
DIEGO	দিয়েগো
Hey, Lupe. Do you want to play? So, that was when I first arrived. My aunt and uncle were great. I thought school in New York would be like school back at home, in Mexico. But, it wasn't.	এই, লুপে। তুমি খেলতে চাও? তো, সেটা ছিল যখন আমি প্রথম আসি। আমার চাচা ও চাচী ছিলেন খুবই ভালো। আমি ভেবেছিলাম নিউ ইয়র্কের স্কুল দেশের স্কুলের মত হবে, মেক্সিকোর মত। কিন্তু, সেরকম হয়নি।
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
Your homework for tomorrow is to read pages 27 through 50. There will be a quiz.	তোমাদের কালকের বাড়ির কাজ হচ্ছে ২৭ পৃষ্ঠা থেকে ৫০ পৃষ্ঠা পর্যন্ত পড়া। একটা কুইজ থাকবে।
STUDENTS	শিক্ষার্থীরা
Ohhh Come on!	ওহহহ কাম অন!
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
Any questions?	কোনো প্রশ্ন?

Diego

Omar


Lu

Carmen

Lupe

Juan

DIEGO	দিয়েগো
I was lost in class. I couldn't understand the teacher.	আমি ক্লাসে অন্যমনস্ক হয়ে যেতাম। আমি টিচারের কথা বুঝতে পারতাম না।
OMAR	ওমর
I couldn't understand the teachers either.	আমিও টিচারদের কথা বুঝতে পারতাম না।
DIEGO	দিয়েগো
And, I had problems at home.	আর, আমার বাড়িতেও সমস্যা ছিল।
LU	লু
Problems at home? Oh, yeah?	বাড়িতে সমস্যা? ওহ, তাই?
DIEGO	দিয়েগো
Well, yeah. One day, I came home, and ...	আসলে, হ্যাঁ। একদিন, আমি বাড়ি ফিরি, আর ...
CARMEN	কারমেন
The landlord called again. He wants to know when we're going to pay. The rent is a full month late.	বাড়িওয়ালা আবার ফোন করেছে। সে জানতে চেয়েছে আমরা কখন ভাড়া দেব? ভাড়া দিতে পুরো এক মাস দেরি হচ্ছে।
JUAN	হুয়ান
So? What do we tell him?	তো? আমরা তাকে কী বলবো?
CARMEN	কারমেন
Well? What can we tell him? We tell him that we need another week to get the money.	তাহলে? আমরা তাকে কী বলতে পারি? আমরা তাকে বলতে পারি যে টাকা যোগাড় করতে আমাদের আরো এক সপ্তাহ সময় লাগবে।
JUAN	হুয়ান
He raised the rent, but my salary did not go up.	সে ভাড়া বাড়িয়েছে, কিন্তু আমার বেতনতো বাড়েনি।
CARMEN	কারমেন
We have to pay. We don't have a choice.	আমাদেরকে ভাড়াটা দিতে হবে। আমাদের কোনো উপায় নেই।
JUAN	হুয়ান
I will try to do more overtime.	আমি আরো বেশি ওভারটাইম করার চেষ্টা করবো।
CARMEN	কারমেন
But honey, you already work so much. Maybe I can borrow from my sister.	কিন্তু, তুমি এমনিতেই অনেক বেশি কাজ কর। আমি আমার বোনের কাছ থেকে ধার নিতে পারি।
LUPE	লুপে
Diego! How was your game? Did you win?	দিয়েগো! খেলা কেমন হয়েছে? তুমি জিতেছ?
CARMEN	কারমেন
Diego! Lupe! Lunch is ready.	দিয়েগো! লুপে! খাবার রেডি।

Diego

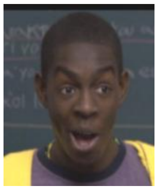
Juan

Yelena

Martin

Co-Worker

JUAN	হুয়ান
So, did you win?	তো, তুমি কি জিতেছ?
DIEGO	দিয়েগো
Yes.	হ্যাঁ।
JUAN	হুয়ান
[laughs, shoulder slap] That's my soccer star! Let's eat.	[হাসি, ঘাড়ে চপেটাঘাত] এইতো আমার সকার তারকা! চলো খাই।
DIEGO	দিয়েগো
I'm not so hungry, Uncle Juan.	আমার ক্ষুধা নেই, হুয়ান চাচা।
JUAN	হুয়ান
Achhh, come on! Eat, eat!	আহহহ, আসো তো! খাও, খাও!
DIEGO	দিয়েগো
My family needed money. So I decided to drop out, and get a job.	আমার পরিবারের টাকার দরকার ছিল। তাই আমি ঠিক করেছিলাম ড্রপ আউট করবো, আর একটি চাকরি নেব।
YELENA	ইয়েলিয়ানা
Drop out?	ড্রপ আউট?
DIEGO	দিয়েগো
You know, quit school? But, I didn't tell my aunt and uncle.	তুমি জানো, স্কুল ছেড়ে দেয়া? কিন্তু আমি আমার চাচা ও চাচীকে বলিনি।
MARTIN	মার্টিন
You didn't tell them?	তুমি তাদেরকে বলনি?
DIEGO	দিয়েগো
They thought I was going to school every day. But really, I got a job.	তারা ভেবেছিলেন আমি প্রতি দিন স্কুলে যাচ্ছি। কিন্তু আসলে, আমি একটা কাজ পেয়েছিলাম।
DIEGO	দিয়েগো
Do you like this job?	তুমি কি এই কাজ পছন্দ করো?
MALE COWORKER	পুরুষ কর্মী
This job? It pays the bills. Well ... this job, and my other job. And why aren't you in school?	এই কাজ? এটা বিলগুলো পরিশোধ করে। আসলে ... এই কাজটা, আর আমার আরেকটা কাজ। আর তুমি স্কুলে যাওনা কেন?
DIEGO	দিয়েগো
School will take forever. My family needs the money now.	স্কুল শেষ করতে অনন্তকাল লাগবে। আমার পরিবারের এখন টাকার দরকার।
MALE COWORKER	পুরুষ কর্মী
You need money? Learn English. Get your diploma. Then, you'll make real money.	তোমার টাকার দরকার? ইংরেজি শেখো। ডিপ্লোমা অর্জন করো। তখন, তুমি আসল টাকা আয় করতে পারবে।


Moussa

Omar

English Teacher

Juan

Diego

DIEGO	দিয়েগো
I hated that job! But at least I was making money.	কাজটা ঘৃণা করতাম! কিন্তু আমি অন্তত টাকা পাচ্ছিলাম।
MOUSSA	মূসা
So what happened? What about your aunt and uncle?	তারপর কী ঘটেছে? তোমার চাচা আর চাচীর কী খবর?
OMAR	ওমর
Yeah. Did they find out the truth?	হ্যাঁ। তারা কি সত্যটা বুঝতে পেরেছিলেন?
DIEGO	দিয়েগো
[Hummph]	[হুম্]
TELEPHONE ANSWERING MACHINE	টেলিফোন অ্যানসারিং মেশিন
One message:	একটি মেসেজ:
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
Hello, Mr. Diaz. This is Diego's English teacher. I am calling to tell you that Diego is not doing well in school. He isn't doing his homework. He's failing his tests and he has missed class for a whole week. Please call me as soon as you can.	হ্যালো, মি. ডিয়াজ। আমি দিয়েগোর ইংরেজি শিক্ষক। আমি ফোন করেছি আপনাকে জানানোর জন্য যে দিয়েগো স্কুলে ভালো করছে না। সে তার বাড়ির কাজ করছে না। সে তার পরীক্ষাগুলোতে ফেল করছে এবং এক সপ্তাহ ধরে ক্লাসে আসছে না। দয়া করে যত তাড়াতাড়ি সম্ভব আমাকে ফোন করুন।
TELEPHONE ANSWERING MACHINE	টেলিফোন অ্যানসারিং মেশিন
One old message:	একটি পুরান মেসেজ:
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
Hello, Mr. Diaz. This is Diego's English teacher. I am calling to tell you that Diego is not doing well in school.	হ্যালো, মি. ডিয়াজ। আমি দিয়েগোর ইংরেজি শিক্ষক আমি ফোন করেছি আপনাকে জানানোর জন্য যে দিয়েগো স্কুলে ভালো করছে না।
JUAN	হুয়ান
Not doing well in school?	স্কুলে ভালো করছে না?
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
He isn't doing his homework.	সে তার বাড়ির কাজ করছে না।
JUAN	হুয়ান
Not doing his homework?	তার বাড়ির কাজ করছে না?
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
He's failing his tests ...	সে তার পরীক্ষাগুলোতে ফেল করছে ...
JUAN	হুয়ান
Failing his tests?	পরীক্ষায় ফেল করছে?
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
... and he has missed class for a whole week.	... এবং এক সপ্তাহ ধরে ক্লাসে আসছে না।

Juan

English Teacher

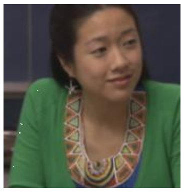
Lupe

Carmen

FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
Please call me as soon as you can to set up an appointment. If you need an interpreter, please let me know. My office number is ...	অ্যাপয়েন্টমেন্ট ঠিক করার জন্য দয়া করে যত তাড়াতাড়ি সম্ভব আমাকে ফোন করুন। যদি আপনার একজন দোভাষী দরকার হয়, দয়া করে আমাকে জানাবেন। আমার অফিসের নম্বর হচ্ছে ...
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
My office number is ... 718 ... 555 ... 5252	আমার অফিসের নম্বর হচ্ছে ... সেভেন–ওয়ান–এইট ... ফাইভ–ফাইভ–ফাইভ ... ফাইভ–টু–ফাইভ–টু
LUPE	লুপে
Papi’s home!	বাবা বাড়িতে !
JUAN	হুয়ান
Ha, ha, ha [kiss]	হা, হা, হা [চুমু]
LUPE	লুপে
Hi, Papi.	হাই, বাবা।
JUAN	হুয়ান
Hi. How was school?	হাই। স্কুল কেমন হয়েছে?
LUPE	লুপে
Good.	ভালো।
CARMEN	কারমেন
Lupita, please take off your jacket and start your homework. I’ll come into the room in one minute.	লুপিতা, দয়া করে তোমার জ্যাকেটটা খুলে ফেল আর তোমার বাড়ির কাজ শুরু করো। আমি এক মিনিটের মধ্যেই রুমে আসছি।
CARMEN	কারমেন
Hi! [kisses] What’s going on?	হাই! [চুমু] কী হয়েছে?
JUAN	হুয়ান
There was a message from Diego’s English teacher. She said he’s failing. And he has not been in class for a whole week.	দিয়েগোর ইংলিশ টিচার একটা মেসেজ পাঠিয়েছেন। তিনি বলেছেন সে ফেল করছে। আর সে গত এক সপ্তাহ ধরে ক্লাসে যায় নি।
CARMEN	কারমেন
Diego? Our Diego? I don’t understand. He goes to school every morning.	দিয়েগো? আমাদের দিয়েগো? আমি বুঝতে পারছি না। সে প্রতিদিন সকালে স্কুলে যায়।
JUAN	হুয়ান
What am I going to tell his mother? She trusted me to take care of him. That boy ... when Diego gets home tonight…ahh…I’m going…	আমি তার মাকে কী বলবো? তিনি আমাকে বিশ্বাস করেছেন যে আমি তার যত্ন নেব। এই ছেলে ... আজ রাতে যখন দিয়েগো বাসায় ফিরবে...আহ...আমি তাকে...

Juan

Carmen


Lu

Diego

Yelena

CARMEN	কারমেন
Juan, calm down. Diego is a good boy. He's smart. When he gets home, we'll ask him and we'll hear what he has to say. Okay?	হুয়ান, শান্ত হও। দিয়েগো ভালো ছেলে। সে স্মার্ট। সে যখন বাসায় ফিরবে, আমরা তাকে জিজ্ঞেস করবো এবং তার কী বলার আছে আমরা শুনবো। ঠিক আছে?
JUAN	হুয়ান
[lip smack] Okay.	[ঠোঁট দিয়ে চুকচুক শব্দ] ঠিক আছে।
Okay	ঠিক আছে
LU	লু
Did your uncle really listen to you?	তোমার চাচা কী আসলে তোমার কথা শুনেছিলেন?
YELENA	ইয়েলিয়ানা
Or did he just ...	নাকি তিনি শুধু ...
DIEGO	দিয়েগো
What's wrong?	কী হয়েছে?
CARMEN	কারমেন
Diego ...	দিয়েগো ...
JUAN	হুয়ান
Diego ... Carmen and I got a call from your teacher.	দিয়েগো ... কারমেন আর আমি তোমার টিচারের কাছ থেকে একটা কল পেয়েছি।
DIEGO	দিয়েগো
My teacher?	আমার টিচার?
JUAN	হুয়ান
What is going on, Diego?	কী হচ্ছে, দিয়েগো?
DIEGO	দিয়েগো
I…Uncle Juan ... School ... Please, I don't want to talk about school.	আমি...হুয়ান চাচা ... স্কুল ... প্লিজ, আমি স্কুল সম্পর্কে কথা বলতে চাই না।
CARMEN	কারমেন
You don't want to talk about school? You haven't been in class! What's the matter with you?	তুমি স্কুল সম্পর্কে কথা বলতে চাও না? তুমি ক্লাসে ছিলে না! তোমার সমস্যা কোথায়?
JUAN	হুয়ান
Please, Diego. Tell us what is going on.	প্লিজ, দিয়েগো। আমাদেরকে বলো কী হচ্ছে।
DIEGO	দিয়েগো
I don't know what's going on! That's the problem! In Mexico it was different. Here, in English, everything is blah, blah, blah. I don't understand my teachers. I can't read the books. With my English, I'll be in school forever.	আমি বলতে পারবো না কী হচ্ছে! এটাই সমস্যা! মেক্সিকোতে অবস্থা ভিন্ন ছিল। এখানে, ইংরেজিতে, সবকিছু হচ্ছে ব্লা, ব্লা, ব্লা। আমি আমার টিচারদেরকে বুঝতে পারি না। আমি বইগুলো পড়তে পারি না। আমার ইংরেজির যে অবস্থা, আমাকে সারাজীবন স্কুলেই থাকতে হবে।

Diego

Carmen

Juan

CARMEN	কারমেন
It’s hard to learn English. It’s hard to be in a new country. It was the same for us.	ইংরেজি শেখা কঠিন। একটা নতুন দেশে থাকা কঠিন। আমাদের জন্যেও একই রকম ছিল।
DIEGO	দিয়েগো
I just want to help the family. I got a job!	আমি শুধু পরিবারকে সাহায্য করতে চাই। আমি একটা কাজ পেয়েছি!
JUAN	হুয়ান
A job?	কাজ?
DIEGO	দিয়েগো
I could help you pay the rent.	আমি তোমাকে ভাড়া দিতে সাহায্য করতে পারি।
JUAN	হুয়ান
That’s not why you are here in New York. You are here to go to school. That is your job!	এই কারণে তুমি এখানে নিউ ইয়র্কে আসনি। তুমি এখানে এসেছ স্কুলে যাওয়ার জন্যে। এটাই তোমার কাজ!
DIEGO	দিয়েগো
I want to make my mother proud.	আমি আমার মাকে গর্বিত করতে চাই।
CARMEN	কারমেন
But your mother is proud of you.	কিন্তু তোমার মা তোমার জন্য গর্বিত।
JUAN	হুয়ান
We are all proud of you. But school is very important.	আমরা সবাই তোমার জন্য গর্বিত। কিন্তু স্কুল খুব গুরুত্বপূর্ণ।
DIEGO	দিয়েগো
But school is so hard.	কিন্তু স্কুল এত কঠিন।
JUAN	হুয়ান
Get an education. You will have more choices. You can get the job you want. You can go to college.	লেখা পড়া কর। তুমি আরো বেশি সুযোগ পাবে। তুমি তোমার পছন্দমত চাকরি নিতে পারবে। তুমি কলেজে যেতে পারবে।
DIEGO	দিয়েগো
College?	কলেজ?
JUAN	হুয়ান
Yes, college. Why not?	হ্যাঁ, কলেজ। কেন নয়?
DIEGO	দিয়েগো
I…I ... don’t know. I don’t know.	আমি...জানি না। আমি জানি না।
DIEGO	দিয়েগো
Uncle Juan ... I’ve decided I want to stay in school.	হুয়ান চাচা ... আমি ঠিক করেছি আমি স্কুলে থাকতে চাই।

Juan

Diego

Carmen

Martin

JUAN	হুয়ান
[sighs of relief] Okay, Diego. We will do this together. I am not sure how, but we will do this together.	[স্বস্তির নিঃশ্বাস] ঠিক আছে, দিয়েগো। আমরা এটা একসাথে করবো। আমি নিশ্চিত নই কীভাবে, কিন্তু আমরা এটা করবো একসাথে।
MARTIN	মার্টিন
Wow, Diego ... So, what happened next?	ওয়াও, দিয়েগো ... তো, তারপর কী ঘটেছে?
DIEGO	দিয়েগো
Well, my family got busy. We had to ask questions ... Find out who to talk to ... Figure things out.	আসলে, আমার পরিবার ব্যস্ত হয়ে পড়ে। আমাদেরকে প্রশ্ন জিজ্ঞেস করতে ... কার সাথে কথা বলতে হবে খুঁজে বের করতে হয়েছিল ... সিদ্ধান্ত নিতে হয়েছিল।
JUAN	হুয়ান
Hello? This is Juan Diaz. You left me a message about my nephew, Diego Villa. I'd like to make an appointment to see you.	হ্যালো? আমি হুয়ান ডিয়াজ। আপনি আমার ভাইয়ের ছেলে, দিয়েগো ভিইয়া সম্পর্কে একটা মেসেজ পাঠিয়েছিলেন। আমি আপনার সাথে দেখা করার জন্য একটা অ্যাপয়েন্টমেন্ট করতে চাই।
CARMEN	কারমেন
Hi, it's Carmen.	হাই, আমি কারমেন।
TELEPHONE VOICE	টেলিফোনের কণ্ঠস্বর
Oh, hi Carmen, nice to hear from you. What's going on?	ওহ, হাই কারমেন, কেমন আছেন, কী খবর?
CARMEN	কারমেন
What high school does your daughter go to?	আপনার মেয়ে কোন হাই স্কুলে যায়?
TELEPHONE VOICE	টেলিফোনের কণ্ঠস্বর
Well, she attends PS 273 in …	আসলে, সে পিএস টু-সেভেনটি-থ্রি-তে যায় ...
CARMEN	কারমেন
Not the one in the neighborhood?	আমাদের পাড়ার স্কুলে না?
TELEPHONE VOICE	টেলিফোনের কণ্ঠস্বর
No, no, she's been going to this other school over there for some time now. She likes it a lot…	না, না, সে কিছু দিন ধরে ভিন্ন স্কুলে যাচ্ছে।
CARMEN	কারমেন
How did you find it?	কীভাবে খুঁজে পেলেন?
TELEPHONE VOICE	টেলিফোনের কণ্ঠস্বর
Let's see, I think it was through 311 OPERATOR…	মনে হয় 311...

Juan

Diego

Carmen

Lupe

JUAN	হুয়ান
Yes?	হ্যাঁ?
311 OPERATOR	311 অপারেটর
Hello, this is 311 OPERATOR	হ্যালো, আমি 311 অপারেটর বলছি
JUAN	হুয়ান
Hello? 311?	হ্যালো? 311?
311 OPERATOR	311 অপারেটর
Uh huh, this is 311 OPERATOR. How can I help you?	হ্যাঁ, আমি 311 অপারেটর বলছি। আমি কীভাবে আপনাকে সাহায্য করতে পারি?
JUAN	হুয়ান
My nephew is new to New York.	আমার ভাইয়ের ছেলে নিউ ইয়র্কে নতুন।
311 OPERATOR	311 অপারেটর
Ok, that's great. What's going on with your nephew?	আচ্ছা, চমৎকার। আপনার ভাইয়ের ছেলের কী খবর?
JUAN	হুয়ান
He is having trouble in high school.	তার হাই স্কুলে সমস্যা হচ্ছে।
311 OPERATOR	311 অপারেটর
Ok, well then he's going to need some help…	আচ্ছা, তাহলে তার কিছু সাহায্য লাগবে...
JUAN	হুয়ান
He needs help in English.	তার ইংরেজিতে সাহায্য দরকার।
311 OPERATOR	311 অপারেটর
OK, I understand, help in English…	আচ্ছা, বুঝতে পেরেছি, ইংরেজিতে সাহায্য...
CARMEN	কারমেন
No one answers! The phone keeps ringing and ringing.	কেউ ফোন ধরছে না! ফোন ক্রমাগত বেজেই চলেছে।
LUPE	লুপে
Don't give up, Mommy!	হাল ছেড়ো না, মা!
DIEGO	দিয়েগো
They didn't give up. My aunt and uncle called everyone. It wasn't easy. My uncle took two days off of work.	তারা হাল ছাড়েনি। আমার চাচা ও চাচী সবাইকে ফোন করেছেন। এটা সহজ ছিল না। আমার চাচা কাজ থেকে দুই দিন ছুটি নিয়েছিলেন।
JUAN	হুয়ান
You mean ... He can take extra English classes after school, too?	আপনি বলছেন ... স্কুল ছুটির পরসে বাড়তি ইংলিশ ক্লাস চাইলে নিতে পারে?
DIEGO	দিয়েগো
Extra classes?!	বাড়তি ক্লাস?!

Juan

Diego

Mr. Shamma

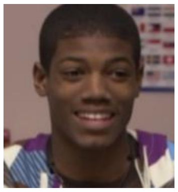
English Teacher

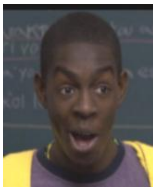
JUAN	হুয়ান
Good. Very good.	ভালো। খুব ভালো।
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
And, you have the right to be in school until you're 21.	আর, তোমার বয়স ২১ বছর হওয়া পর্যন্ত স্কুলে থাকার অধিকার আছে।
DIEGO	দিয়েগো
Twenty-one?	একুশ বছর?
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
I would like you and your uncle to talk to Mr. Shamma, our guidance counselor.	আমি চাই তুমি আর তোমার চাচা মি. শামার সাথে কথা বলো, আমাদের গাইডেন্স কাউন্সিলর।
MR. SHAMMA	মি. শামা
Here. These are in Spanish. You know, every young person in New York City has a right to a free education. Classes are free and extra help is free.	এই নিন। এগুলো স্প্যানিশে। আপনি জানেন, নিউ ইয়র্ক সিটির প্রত্যেক শিশুর বিনামূল্যে শিক্ষা পাওয়ার অধিকার আছে। বিনামূল্যে ক্লাস এবং বিনামূল্যে বাড়তি সাহায্য।
JUAN	হুয়ান
For everyone?	সবার জন্য?
MR. SHAMMA	মি. শামা
For everyone! With papers, without papers.	সবার জন্য! কাগজপত্র থাকলেও, কাগজপত্র না থাকলেও।
JUAN	হুয়ান
Thank you. Tell me ... What does Diego need to do to graduate?	ধন্যবাদ। আমাকে বলবেন ... গ্র্যাজুয়েট হওয়ার জন্য দিয়েগোর কী করা দরকার?
MR. SHAMMA	মি. শামা
Well, there are classes he has to take. But, Diego is a very smart guy. It will only take three or four more years.	আসলে, তার ক্লাস করা দরকার। কিন্তু, দিয়েগো খুব স্মার্ট ছেলে। তার কেবল তিন বা চার বছর সময় লাগবে।
DIEGO	দিয়েগো
Four more years? Oh, I'm not sure. What if it doesn't work? What if I can't do it? Maybe I don't belong in school?	আরো চার বছর? আহ, আমি জানি না। এটা কাজ না করলে কী হবে? যদি না পারি তাহলে কী হবে? হয়তো স্কুল আমার জন্য না?
MR. SHAMMA	মি. শামা
Yes, you do. If it doesn't work here, we'll find another school. There are big schools, small schools ... international schools ......schools that have classes at night.You have a lot of choices. But, let's try here first.	হ্যাঁ, তোমার জন্য। যদি এখানে না হয়, আমরা আরেকটা স্কুল খুঁজে বের করবো। এখানে আছে বড় স্কুল, ছোট স্কুল ... ইন্টারন্যাশনাল স্কুল ... ... যে সব স্কুলে রাতে ক্লাস হয়।তোমার অনেক সুযোগ আছে। কিন্তু, প্রথমে এখানে চেষ্টা করা যাক।

Mr. Shamma

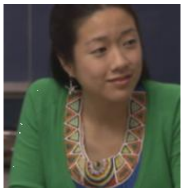
Juan

Diego


Martin


Moussa

Yelena


Lu

Omar

JUAN	হুয়ান
That’s good.	ঠিক আছে।
MR. SHAMMA	মি. শামা
You know, Diego ... There’s a group that meets once a week. Students like you. They get together just to talk. They’re meeting today, right after school. I think you might like it.	তুমি জানো, দিয়েগো ... এখানে একটা গ্রুপ প্রতি সপ্তাহে একত্রিত হয়। ছাত্র তোমার মত। তারা এক হয় কথাবার্তা বলার জন্য । আজকে তাদের, স্কুলের ঠিক পরেই। তোমার পছন্দ হতে পারে।
DIEGO	দিয়েগো
So ... that’s how I got here with you guys.	তো ... এভাবেই আজ আমি তোমাদের সাথে এখানে এসেছি।
MARTIN	মার্টিন
Oh man, Diego. What a story. It’s like a movie.	আহ, দিয়েগো। কী একটা কাহিনী। ঠিক সিনেমার মত।
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	ইয়েলিয়ানা, লু, মূসা, ওমর, মার্টিন
[laughing under their breath]	[শব্দ করে হাসি]
OMAR	ওমর
So, you decided to stay in school but will you stay in this school?	তাহলে, তুমি স্কুলে থাকবে বলে ঠিক করেছে কিন্তু তুমি কি এই স্কুলে থাকবে?
MOUSSA	মূসা
Diego, you can’t leave! You’re my only Mexican friend!	দিয়েগো, তুমি চলে যেতে পার না! তুমি আমার একমাত্র মেক্সিকান বন্ধু!
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	ইয়েলিয়ানা, লু, মূসা, ওমর, মার্টিন
[laughing]	[হাসি]
YELENA	ইয়েলিয়ানা
So, Diego?	তো, দিয়েগো?
DIEGO	দিয়েগো
I’m staying here, with you!	আমি এখানে থাকবো, তোমাদের সাথে!
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	ইয়েলিয়ানা, লু, মূসা, ওমর, মার্টিন
Yeeeaaaahhhh….! [laughing]	ইইইইআআআআআআ....! [হাসি]
TELEPHONE ANSWERING MACHINE / FEMALE ENGLISH TEACHER	টেলিফোন অ্যানসারিং মেশিন / মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
One message: Hello, Mr. Diaz. This is Diego’s English teacher.	একটা মেসেজ: হ্যালো, মি. ডিয়াজ। আমি দিয়েগোর ইংরেজির শিক্ষক।

Juan

English Teacher

JUAN	হুয়ান
English teacher?	ইংরেজির শিক্ষক?
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
I just wanted to call and let you know that Diego is doing very well in class.	আমি ফোন করেছি শুধু এটা জানানোর জন্য যে দিয়েগো ক্লাসে খুব ভালো করছে।
JUAN	হুয়ান
Very well!	খুব ভালো!
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
He is passing all his tests.	সে তার সবগুলো পরীক্ষায় পাস করছে।
JUAN	হুয়ান
He's passing all his tests?	সে তার সবগুলো পরীক্ষায় পাস করছে?
FEMALE ENGLISH TEACHER	মহিলা ইংরেজি শিক্ষক
And, after he finishes high school, he wants to go to college! And, after he finishes high school, he wants to go to college!	এবং, হাই স্কুল থেকে পাস করার পর, সে কলেজে যেতে চায়! এবং, হাই স্কুল থেকে পাস করার পর, সে কলেজে যেতে চায়!
JUAN	হুয়ান
Yes, yes, yes! Goal!	ইয়েস, ইয়েস, ইয়েস, গোওওল!